

**Consejo de Seguridad**

Distr. general
9 de noviembre de 2000
Español
Original: árabe

Carta de fecha 8 de noviembre de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de poner en su conocimiento que el Irán, durante el período comprendido entre el 22 de agosto y el 19 de octubre de 2000, ha continuado violando los términos del Acuerdo de cesación del fuego y del Acuerdo de Teherán relativo a la zona de separación entre el Irán y el Iraq. Le adjunto una lista de las violaciones cometidas.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su anexo, que contiene los detalles de las violaciones iraníes, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. **Hasan**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de la Carta de fecha 8 de noviembre de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

<i>Número</i>	<i>Fecha</i>	<i>Hechos</i>
1	22 de agosto de 2000	A las 02.00 horas, la parte iraní efectuó varios disparos frente a la zona de Ar-Riyadiya, en el Chatt el-Arab.
2	26 de agosto de 2000	A las 16.25 horas, lanchas iraníes interceptaron a la remolcadora iraquí <i>Al-Fath al-Mubin</i> cuando se acercaba al puerto de Al-'Amiq y la condujeron a aguas territoriales iraníes. Tras pedir a la tripulación que se identificase, la condujeron al puesto de inspección de la aduana. El abuso contra la tripulación se materializó en forma de injurias e insultos y en el curso del incidente se rompió una foto del Presidente y Jefe (que Dios le guarde). A las 24.00 horas de ese mismo día, se permitió el regreso de la embarcación.
3	28 de agosto de 2000	A las 04.00 horas, dos aviones de combate iraníes, volando a baja altura, violaron nuestro espacio aéreo en la zona de Yalat. Posteriormente, regresaron a territorio iraní.
4	29 de agosto de 2000	Cuando la gabarra con matrícula Basora/371 abandonaba el puerto de Al-Faw, dos lanchas iraníes armadas, sobre las que estaba escrita la palabra Ashura, y que llevaban a ocho personas a bordo, pertenecientes al ejército iraní, al mando de un sargento primero que respondía al nombre de Hasan, procedieron a remolcar la gabarra mediante una de las remolcadoras principales del puesto de inspección, junto con las dos lanchas que arrastraban a la gabarra, hasta la aduana iraní en el Chatt el-Arab. El trato dispensado por los iraníes a las personas que viajaban en la gabarra fue especialmente malo, ya que registraron las dos lanchas y también a las personas, que dejaron esperando cerca de la aduana iraní hasta el sábado 2 de septiembre de 2000, no permitiendo que nadie desembarcase en la parte iraní, y comunicándoles que la gabarra iba a ser remolcada al puerto de Bandar Jomeini. Ello se hizo por medio de una remolcadora llamada <i>Asia</i> , de matrícula extranjera. Transcurrido un tiempo, todos fueron puestos en libertad.
5	2 de septiembre de 2000	A las 08.00 horas, la parte iraní lanzó sobre sectores de la zona de Yalat 10 granadas de mortero de 120 milímetros, ocasionando heridas a los soldados Abdallah Fadil Hashim y Musa Mohammed Ta'ama.
6	2 de septiembre de 2000	A las 12.00 horas, fue avistado un vehículo semifurgoneta que trasladaba a 15 personas armadas por las estribaciones montañosas situadas frente a la zona de Yalat, en la parte iraní.

Número	Fecha	Hechos
7	4 de septiembre de 2000	A las 22.00 horas, cuando el pontón Petra/2, perteneciente al ciudadano Karim Ash-Shamri, abandonaba Al-Faw en dirección a Khor Az-Zubayr cargado con queroseno, y acompañado de las grúas Basora/63 y Basora/46, pertenecientes a la Empresa Nacional de Transporte Marítimo, una patrullera iraní y una lancha militar, en la que viajaban tres personas armadas con ametralladoras, dispararon en dirección a los sectores iraquíes y le obligaron a detenerse en la zona de Ubays, en el Chatt-el Arab, en aguas jurisdiccionales iraquíes.
8	5 de septiembre de 2000	Tres lanchas iraníes, la <i>Ashura/1</i> y <i>Ashura/2</i> y una tercera lancha de color blanco, a bordo de cada una de las cuales viajaban tres militares al mando de un oficial con grado de capitán, avanzaron hasta permitir que los militares subieran a bordo del pontón y pidieran al encargado, Salah Ash-Shamri, los documentos oficiales y justificantes de carga. Luego informaron de que el pontón en cuestión no era iraquí. Después, tomaron una muestra del queroseno e informaron a la tripulación de que iban a remolcar la embarcación hacia Bandar Jomeini. Tras retirarse las dos lanchas de la zona, una lancha de crucero militar iraní sobre la que viajaban cuatro personas armadas, una de las cuales hablaba árabe, procedió a abrir fuego contra la embarcación y a amenazar con remolcarla. Posteriormente, la tripulación consiguió huir y, a las 06.00 horas del día 6 de septiembre de 2000, la embarcación regresó a Al-Faw.
9	6 de septiembre de 2000	Lanchas patrulleras iraníes llamadas <i>Ashura/1</i> y <i>Ashura/2</i> abordaron la gabarra <i>Al-Ma'mun</i> perteneciente al ciudadano Jalid Mohammed Ahmad Al-'Amr cuando se encontraba a unos 500 metros al noreste de Khor Al-Amiya y llevaba una carga de 1.100 toneladas de petróleo negro. Posteriormente fue conducida al puerto de Bandar Jomeini.
10	10 de septiembre de 2000	A las 02.30 horas, la parte iraní efectuó varios disparos en dirección a la parte iraquí, lo que produjo heridas al ciudadano Kazim Abd Hasan Ali Al Ýabburi, que vive en el distrito de Al-Faw, en la región de Al-Ma'amil.
11	12 de septiembre de 2000	A las 22.00 horas se produjo, proveniente de la parte iraní, un intenso tiroteo a lo largo de la línea fronteriza, frente al distrito de Al-Faw, que continuó hasta las 05.00 horas del día siguiente. Algunos disparos impactaron en casas de ciudadanos.
12	16 de septiembre de 2000	A las 21.00 horas hubo un intenso tiroteo proveniente de la parte iraní, a consecuencia del cual la ciudadana Shafiq Galib Shamhud resultó alcanzada por un disparo de arma tipo GC, en la zona de Al-Dawra, distrito de Al-Faw.

<i>Número</i>	<i>Fecha</i>	<i>Hechos</i>
13	17 y 18 de septiembre de 2000	A las 02.00 horas, la parte iraní efectuó disparos con armas GC y Dimitrov desde una posición situada frente a la zona de Al Ma'amir. Los disparos produjeron daños en tres depósitos de agua situados sobre tejados de casas de civiles.
14	20 de septiembre de 2000	A las 16.00 horas, la parte iraní procedió a instalar una ametralladora PKT cerca del puesto de observación iraní situado frente al puesto de Ash-huhabi, en las coordenadas 3545.
15	20 de septiembre de 2000	A las 21.00 horas, la parte iraní produjo un intenso tiroteo a lo largo de la línea fronteriza, en el distrito de Al-Faw. Ello paralizó la zona y atemorizó a la ciudadanía.
16	22 de septiembre de 2000	A las 18.30 horas, una lancha patrullera iraní de color azul en la que viajaban tres militares, y que tenía hacia la proa una ametralladora, efectuó varios disparos de forma indiscriminada en dirección al Mando Marítimo Conjunto. La lancha navegaba a toda velocidad en dirección a la aduana iraní, frente a la localidad iraquí de Ra'as al-Bisha.
17	24 de septiembre de 2000	A las 19.20 horas, la parte iraní lanzó 16 cohetes de lanzadera de 122 milímetros de calibre, de tipo Crad, sobre la zona situada en las coordenadas 2476, dentro de territorio nacional iraquí.
18	24 de septiembre de 2000	A las 10.20 horas, fue avistado un helicóptero iraní que volaba sobre la línea fronteriza, dentro del territorio iraní desde el puesto de Al-Arab, en las coordenadas 867. Posteriormente se dirigió hacia la retaguardia iraquí.
19	25 de septiembre de 2000	A las 08.30 horas, una fuerza de ingenieros iraní compuesta por cuatro personas reanudó sus tareas detrás del cementerio iraní situado en las coordenadas 154751 del mapa de Al-Jarnubiya.
20	26 de septiembre de 2000	A las 17.00 horas fue avistada una lancha de reconocimiento perteneciente a los servicios secretos iraníes, que procedía del río Karun y se dirigía hacia la zona de tierra firme que linda con el Iraq, en At-Tawila. A bordo viajaban 25 personas vestidas con atuendo civil, algunas de las cuales portaban binoculares. Les acompañaba una lancha patrullera perteneciente a los servicios secretos iraníes, provista de un motor Yamaha de 200 caballos de color gris. A bordo de esta lancha viajaban tres personas. A las 18.00 horas de ese mismo día, la lancha y la patrullera regresaron al río Karun.
21	30 de septiembre de 2000	A las 08.00 horas, la fuerza de ingenieros que trabajaba tras el cementerio iraní en las coordenadas 154351 del mapa de Al-Jarnubiya, retomó sus tareas. La fuerza estaba compuesta por tres trabajadores.

<i>Número</i>	<i>Fecha</i>	<i>Hechos</i>
22	30 de septiembre de 2000	A las 16.30 horas, fue avistado un helicóptero iraní ante nuestros sectores en las coordenadas 9002, ante el puesto de Ar-Rayd, que procedía del norte y se dirigía hacia el sur, volando a unos 500 metros de altura. A las 16.45 horas, el helicóptero se retiró hacia la retaguardia iraní.
23	30 de septiembre de 2000	En la zona situada frente al puesto iraquí de Arafat, en las coordenadas 0064, fue avistado un vehículo Land Rover del que se apearon cinco personas que portaban binoculares y que procedieron a observar la zona. Permanecieron en dicho lugar durante 20 minutos, retirándose después hacia la retaguardia iraní.
24	1° de octubre de 2000	A las 08.00 horas, la fuerza de ingenieros iraní reanudó sus tareas detrás del cementerio iraní situado en las coordenadas 154751, del mapa de Al-Jarnubiya. La fuerza estaba compuesta por cuatro trabajadores.
25	2 de octubre de 2000	A la 01.00 horas, la parte iraní efectuó diversos disparos en dirección a la carretera general que une Basora y Al-Faw, alcanzando al vehículo Land Rover con matrícula 296301, perteneciente al ciudadano Hayta Farid. El vehículo recibió un impacto de bala en la puerta trasera.
26	3 de octubre de 2000	A las 08.00 horas, la fuerza de ingenieros iraní retomó sus tareas en las coordenadas 154751 del mapa de Al-Jarnubiya. La fuerza estaba compuesta por 10 trabajadores.
27	3 de octubre de 2000	La parte iraní efectuó varios disparos sobre la parte iraquí, lo que produjo roturas de vidrios en una de las habitaciones de la casa de recreo del Presidente de la República (que Dios le guarde y preserve), situada en el distrito de Al-Faw.
28	4 de octubre de 2000	A las 18.30 horas, la parte iraní procedió a levantar una tienda de 180 libras frente al antiguo puesto de Al-Hasan, en la retaguardia iraní, en las coordenadas 4312 del mapa de Janiqin (escala 1:100.000). En las tareas trabajaron cuatro personas. Tras acabar de erigir la tienda, las personas abandonaron el lugar. A las 11.00 horas del día 5 de octubre de 2000, la parte iraní levantó la tienda.
29	4 de octubre de 2000	A las 08.00 horas, la fuerza de ingenieros iraní reanudó sus tareas detrás del cementerio iraní situado en las coordenadas 150790. La fuerza estaba compuesta por siete trabajadores. Al mismo tiempo retomó sus tareas en las coordenadas 154751 del mapa de Al-Jarnubiya. Esta fuerza estaba compuesta por siete trabajadores. A las 17.00 horas detuvieron los trabajos.

<i>Número</i>	<i>Fecha</i>	<i>Hechos</i>
30	4 de octubre de 2000	A las 15.20 horas, fue avistado un avión iraní que volaba a baja altura, en paralelo a la línea fronteriza, ante nuestros sectores, en las coordenadas 1502. El avión volaba de norte a sur. A las 15.25 horas, el aparato regresó a la retaguardia iraní.
31	4 de octubre de 2000	A las 16.00 horas, fue avistado un helicóptero iraní que volaba a baja altura en paralelo a la línea fronteriza, delante de nuestros sectores, en las coordenadas 6036. El helicóptero volaba de sur a norte. A las 16.10 horas, el aparato regresó a la retaguardia iraní.
32	4 de octubre de 2000	A las 11.00 horas, fue avistado un helicóptero iraní que volaba sobre la línea fronteriza, dentro de territorio iraní, en la zona situada frente al puesto de Ad-Dira'yi, en las coordenadas 1269, en dirección a la ciudad de Mahran, y en las coordenadas 0965, a baja altura. Posteriormente, el aparato regresó a la retaguardia iraní.
33	4 de octubre de 2000	A las 09.30 horas, fue avistado un caza iraní que variaba de rumbo sobre la línea fronteriza, en la zona de Wadi Yalat.
34	5 de octubre de 2000	A las 11.30 horas se avistó, en la orilla oriental del Chatt-el-Arab, una lancha patrullera iraní que llevaba a bordo dos personas con atuendo civil, que dispararon al aire frente a Al-Ma'amir, en las coordenadas 545220. Posteriormente la lancha se retiró hacia la orilla oriental del Chatt el-Arab.
35	5 de octubre de 2000	A las 08.00 horas, la fuerza de ingenieros iraní acometió sus tareas detrás del cementerio iraní situado en las coordenadas 150790. La fuerza estaba compuesta por siete trabajadores. Al mismo tiempo reanudaron tareas en las coordenadas 150751, del mapa de Al-Jarnubiya. La fuerza estaba compuesta por 10 trabajadores. A las 07.00 horas, interrumpieron sus trabajos.
36	5 de octubre de 2000	A las 09.30 horas, fueron avistados dos helicópteros militares iraníes que volaban a gran altura sobre la ciudad de Mahran, en las coordenadas 865 del mapa de Zarbatiya (escala 1:100.000), a lo largo de la línea fronteriza y en dirección al puesto iraní de Zalub, en las coordenadas 1372. Los helicópteros continuaron volando durante cinco minutos, y después regresaron hacia la retaguardia iraní.
37	8 de octubre de 2000	A las 17.30 horas fue avistado un remolcador iraní, de nombre Roma, en la zona del Chatt el-Arab. A bordo del remolcador, una persona vestida de civil portaba una cámara de vídeo, con la que grabó la costa iraquí en la zona de Al-Fada'iya, en las coordenadas 5044, hasta la zona de Al-Bihar, en las coordenadas 4937.

<i>Número</i>	<i>Fecha</i>	<i>Hechos</i>
38	8 de octubre de 2000	A las 20.00 horas, uno de los puestos iraníes situados frente a la zona de Al-Wasiliya, en la orilla oriental del Chatt el-Arab, en las coordenadas 432530, efectuó, durante 10 minutos, disparos al azar en dirección a la parte iraquí.
39	9 de octubre de 2000	A las 17.00 horas, una granada de mortero procedente de la parte iraní cayó cerca de nuestros sectores, en las coordenadas 85043 del mapa de Wadí Baraw.
40	10 de octubre de 2000	A las 17.30 horas, fueron avistados tres vehículos militares iraníes Land Rover. A bordo de cada uno de ellos viajaban un oficial y 10 soldados. Al vehículo acompañaba una motocicleta en la que iban dos personas. Todos ellos portaban armas ligeras. Permanecieron en el punto iraní situado en las coordenadas 6232, de la zona de Gazil, durante 15 minutos. Estuvieron observando nuestros sectores y señalando en dirección a ellos.
41	11 de octubre de 2000	A las 14.00 horas la parte iraní efectuó entre cinco y seis disparos con una ametralladora PKS en dirección a nuestros sectores, en las coordenadas 6624.
42	13 de octubre de 2000	La fuerza de ingenieros iraní reanudó sus tareas tras el cementerio iraní situado en las coordenadas 150790. La fuerza estaba compuesta por siete personas. En las coordenadas 154751, del mapa de Al-Jarnubiya, el número de trabajadores era de 10. Cada día, comenzaban sus tareas a las 08.00 horas y las terminaban a las 17.00 horas.
43	14 de octubre de 2000	A las 18.00 horas, fueron avistados cinco vehículos tras el talud iraní situado frente a la zona de Ziyadiya. Los vehículos portaban equipos de vado. A las 13.00 horas del día 15 de octubre de 2000, la fuerza procedió a descargar los equipos cerca de uno de los ríos, al este del Chatt-el-Arab, en las coordenadas 438519 (escala 1:100.000) con el propósito de levantar un puente sobre el río.
44	14 a 16 de octubre de 2000	A las 07.00 horas, la fuerza de ingenieros iraní reanudó sus tareas detrás del cementerio iraní situado en las coordenadas 150790. La fuerza estaba compuesta por cuatro trabajadores. En las coordenadas 154751 del mapa de Al-Jarnubiya, la fuerza estaba compuesta por siete trabajadores. A las 17.00 horas interrumpieron sus trabajos.
45	16 de octubre de 2000	A las 17.00 horas fue avistada, a bordo del yate iraní utilizado para transportar a los viajeros que vienen del mar y se dirigen a Al-Mahmara, una persona que llevaba una cámara de vídeo y que realizó diversas tomas frente a la costa occidental y oriental del Chatt el-Arab.

<i>Número</i>	<i>Fecha</i>	<i>Hechos</i>
46	16 de octubre de 2000	A las 08.30 horas, se oyó una explosión en la parte iraní, en la zona de Al-Mahmara, frente a la zona de Al-Mutawwa', en las coordenadas 2870 del mapa de As-Siba (escala 1:100.000). También se escucharon disparos intermitentes procedentes de una de las ametralladoras existentes en la zona.
47	18 a 22 de octubre de 2000	A las 07.00 horas, y hasta las 17.00 horas, la fuerza de ingenieros iraní reanudó sus trabajos detrás del cementerio iraní situado en las coordenadas 150790. La fuerza estaba compuesta por siete trabajadores. En las coordenadas 154751 del mapa de Al-Jarnibuya, la fuerza contaba con 10 trabajadores.
48	19 de octubre de 2000	A las 15.00 horas, fueron avistados tres vehículos Land Rover iraníes, frente al puesto de Arafat, en las coordenadas 105715, de los que se apearon tres militares provistos de armas ligeras, que procedieron a inspeccionar la zona en dirección al puesto de Mohammed Al-Qasim, en las coordenadas 6575. Después se retiraron hacia la retaguardia iraní.
